ISSN 2412–9410 (print)
ISSN 2782–1765 (online)

ШАГИ /STEPS

Т.7. №3 2021

Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований
The Journal of the School of Advanced Studies in the Humanities

ТЕМА НОМЕРА:

Древняя Русь

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ
ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

ШАГИ /STEPS

Т. 7. № 3 2021

Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований

Основан в мае 2015 г.
Издается четыре раза в год

РАНХиГС
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва
2021

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY
OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION
INSTITUTE FOR SOCIAL SCIENCES

SHAGI /STEPS

Vol. 7. No. 3 2021

The Journal of the School of Advanced Studies in the Humanities

Established in May 2015
Issued quarterly

РАНХиГС
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Moscow
2021

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ISSN 2412–9410 (print)
ISSN 2782–1765 (online)
Шаги / Steps. Т. 7. № 3. 2021

Главный редактор

С. Ю. Неклюдов (д-р филол. наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия; куратор направления «Теоретическая фольклористика»)

Редакция

М. В. Ахметова (канд. филол. наук, зам. главного редактора), *М. И. Байдуж* (зав. редакцией), *Н. П. Гринцер* (д-р филол. наук, куратор направления «Античная культура»), *И. В. Ершова* (д-р филол. наук, куратор направления «Историко-литературные исследования»), *И. А. Женин* (канд. ист. наук, куратор направления «История»), *М. С. Неклюдова* (PhD, куратор направления «Культурология»), *Д. С. Николаев* (канд. филол. наук, координатор редакции), *Д. А. Худяков* (канд. филол. наук, куратор направления «Востоковедение. Сравнительно-историческое языкознание») (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия)

Редакционная коллегия

Х. Баран (PhD, Университет Олбани, США), *Н. Б. Вахтин* (д-р филол. наук, Европейский университет в Санкт-Петербурге, Россия), *Л. М. Ермакова* (д-р филол. наук, Университет иностранных языков города Кобе, Япония), *А. Л. Зорин* (д-р филол. наук, Оксфордский университет, Великобритания; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. Э. Зуев* (канд. искусствоведения, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. А. Иванов* (д-р ист. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *К. Келли* (PhD, Оксфордский университет, Великобритания), *А. А. Кибрик* (д-р филол. наук, Институт языкознания РАН, Россия), *М. А. Кронгауз* (д-р филол. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *С. Ловелл* (PhD, Лондонский университет, Кингс Колледж, Великобритания), *В. А. Мау* (д-р эконом. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Ю. Л. Слёзкин* (PhD, Калифорнийский университет в Беркли, США), *В. Ф. Спиридонов* (д-р психол. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Т. В. Черниговская* (д-р филол. наук, д-р биол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Россия), *А. Шёнле* (PhD, Бристольский университет, Великобритания)

Приглашенный редактор: *Ф. Б. Успенский*
Научный редактор: *М. В. Ахметова*
Младший редактор: *А. Р. Волошина*
Корректор: *Н. В. Сайкина*
Редактор английского текста: *Х. Баран*
Верстка, дизайн: *В. Ф. Лурье*
Веб-сайт: http://shagi.ranepa.ru/steps
E-mail: shagisteps-ion@ranepa.ru
Адрес редакции: Россия, 119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 82, корп. 9, ауд. 2405
Тел.: +7 (499) 956-96-47

Журнал включен в следующие базы данных и электронные библиотечные системы: Scopus, Научная электронная библиотека (Elibrary.ru), РИНЦ, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, ЭБС «Лань».

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и экспертного отбора.

© Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

© Авторы

ISSN 2412–9410 (print)
ISSN 2782–1765 (online)
Shagi/Steps. Vol. 7. No. 3. 2021

Editor-in-Chief

Sergei Yu. Nekliudov (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Theoretical Folklore Studies Section; Russian State University for the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

Editorial Team

Maria V. Akhmetova (Cand. Sci. (Philology), Deputy Editor-in-Chief), *Marina I. Baiduzh* (Editorial Staff Manager), *Irina V. Ershova* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Historical-Literary Section), *Nikolai P. Grintser* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Classical Studies Section), *Dmitry A. Khudiakov* (Cand. Sci. (Philology), Responsible for Oriental Studies and Comparative Linguistic Section), *Maria S. Neklyudova* (PhD, Responsible for Cultural Studies Section), *Dmitry S. Nikolaev* (Cand. Sci. (Philology), Editorial Coordinator), *Ilya A. Zhenin* (Cand. Sci. (History), Responsible for Historical Section)
(The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

Editorial Board

Henryk Baran (PhD, University at Albany, State University of New York, USA), *Tatiana V. Chernigovskaya* (Dr. Sci. (Philology, Biology), Saint Petersburg State University, Russia), *Liudmila M. Ermakova* (Dr. Sci. (Philology), Kobe City University of Foreign Studies, Japan), *Sergei A. Ivanov* (Dr. Sci. (History), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Catriona Kelly* (PhD, University of Oxford, Great Britain), *Andrei A. Kibrik* (Dr. Sci. (Philology), The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Russia), *Maxim A. Krongauz* (Dr. Sci. (Philology), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Stephen Lovell* (PhD, University of London, King's College, Great Britain), *Vladimir A. Mau* (Dr. Sci. (Economy), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Andreas Schönle* (PhD, University of Bristol, Great Britain), *Yuri Slezkine* (PhD, The University of California, Berkeley, USA), *Vladimir F. Spiridonov* (Dr. Sci. (Psychology), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Nikolai B. Vakhtin* (Dr. Sci. (Philology), European University at St. Petersburg, Russia), *Andrei L. Zorin* (Dr. Sci. (Philology), University of Oxford, Great Britain; The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Sergei E. Zuev* (Cand. Sci. (Art History), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia)

Guest Editor: *Fedor B. Uspenskij*
Academic Editor: *Maria V. Akhmetova*
Junior Editor: *Arina R. Voloshina*
Copy Editor: *Natalia V. Saikina*
English Language Editor: *Henryk Baran*
Layout Editor, Designer: *Vadim F. Lurie*
Website: http://shagi.ranepa.ru/steps
E-mail: shagisteps-ion@ranepa.ru
Postal address: Russia, 119571, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 82, corpus 9, room 2405
Tel.: +7 (499) 956-96-47

The journal is indexed in Scopus, Russian Science Citation Index, Elibrary.ru, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, E.lanbook.com.

All articles published in the journal have been peer-reviewed.

© The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

© Authors

СОДЕРЖАНИЕ

Древняя Русь

От редакции 7

СТАТЬИ

А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский. Княжье имя за пределами княжеского рода на Руси XI — начала XIII в. 9

Р. И. Ханукаева. Мать и мачеха: о судьбе новгородки N. Дмитровны, княгини Мстиславлей 46

А. А. Фитискина. Дробные часы в композиции «Учения о числах» Кирика Новгородца 60

А. А. Гиппиус. *Шестники*: к значению и происхождению социального термина 67

А. Золтан. Мнимое праславянское **starati sę* 82

К. И. Гуревич. Идеальный правитель, взаимодействующий с половцами: интерференция образов (на материале грузинских и древнерусских летописей) 97

А. В. Майоров. Женщина, дипломатия и война: русские князья в переговорах с Бату накануне монгольского нашествия 124

А. В. Лаврентьев. «Дюденева рать» и медные полы храмов Владимирской земли (к истории русско-ордынских отношений в XIII в.) 200

С. В. Полехов. Когда Свидригайло держал Галич? 219

Б. А. Успенский. *Отчич и дедич* в титуле русских государей 238

А. Л. Корзинин. Путь к власти Сабуровых и Годуновых 287

С. Г. Зюзева. Дробницы киота иконы «Святитель Николай», созданные по заказу Евдокии Сабуровой 312

ПУБЛИКАЦИИ ИСТОЧНИКОВ

А. Л. Лифшиц. Неизвестная грамота Стефана Батория из коллекции К. В. Базилевича 323

РЕЦЕНЗИИ

А. А. Преображенская. Христиане ли московиты? Об издании диссертации шведского пастора Николая Бергиуса 339

CONTENTS

Ancient Rus'

Editorial note 7

ARTICLES

A. F. Litvina, & F. B. Uspenskij. Princely names beyond the princely dynasty in 11th — early 13th century Rus' 9

R. I. Khanukaeva. Mother and stepmother: About the life of N. Dmitrovna, Mstislav's princess 46

A. A. Fitiskina. Fractional hours in the composition of the *Teaching on Numbers* by Kirik the Novgorodian 60

A. A. Gippius. *Shestniki*: On the meaning and origin of the social term 67

A. Zoltán. On the fictitious Proto-Slavic **starati sę* 82

K. I. Gurevich. An ideal ruler interacting with the Cumans: The interference of images (based on Georgian and Old Russian chronicles) 97

A. V. Maiorov. Woman, diplomacy and war: Rus princes in negotiations with Batu on the eve of the Mongol invasion 124

A. V. Lavrentyev. "Diudenev host" and the copper floors of churches of the Vladimir region (towards the history of Russian-Horde relations in the 13th century) 200

S. V. Polekhov. When did Švitrigaila possess Halych? 219

B. A. Uspenskij. *Otchich i dedich* ('paternal and ancestral successor') in the title of Russian monarchs 238

A. L. Korzinin. The path to power of the Saburovs and the Godunovs 287

S. G. Ziuzeva. The plaques on the icon case of St. Nicholas created by order of Evdokia Saburova 312

SOURCE PUBLICATIONS

A. L. Lifshits. An unknown document of King Stephen Báthory from the collection of K. V. Bazilevich 323

BOOK REVIEWS

A. A. Preobrazhenskaya. Are the Muscovites Christians or not? On the publication of the dissertation by the Swedish pastor Nicolaus Bergius 339

Шаги / Steps. Т. 7. № 3. 2021
Статьи

А. Золтан

ORCID: 0000-0002-4562-5712
✉ *zoltand@caesar.elte.hu*
Университет им. Лоранда Этвеша
(Венгрия, Будапешт)

Мнимое праславянское **starati sę*

Аннотация. В этимологической литературе русский глагол *стараться*, наряду с аналогичными глаголами в других славянских языках (блр. *старацца*, укр. *старатися*, чеш. *starat se*, польск. *starać się*, болг. *старая се* и др.), обычно рассматривается как континуант формы **starati sę*, якобы существовавшей уже в праславянском. При этом упускается из виду, что данный глагол совершенно отсутствует в старославянском; нет его в среднеболгарском и древнесербском; глагол *старая се* нехарактерен для болгарских народных говоров. Более того, *стараться* и в самом русском языке отмечается только со второй половины XVII в. в переводных документах Посольского приказа; вдобавок *стараться* и производные нехарактерны для русских народных говоров. В статье высказывается предположение, что в настоящее время данный глагол имеет общеславянское распространение не благодаря своей праславянской древности, а в результате миграции из одного славянского языка в другой значительно позднее распада праславянского языка.
Ср. предварительную публикацию данной статьи на венгерском языке: [Zoltán 2020].

Ключевые слова: этимология, межславянские языковые контакты, кочующие заимствования, праславянский язык, история слов, рус. *стараться*, укр. *старатися,* польск. *starać się*

Для цитирования: *Золтан А.* Мнимое праславянское **starati sę* // Шаги / Steps. Т. 7. № 3. 2021. С. 82–96. https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-82-96.

Статья поступила в редакцию 16 января 2021 г.
Принято к печати 6 апреля 2021 г.

© А. ЗОЛТАН

On the fictitious Proto-Slavic *starati sę

Abstract. In etymological literature, the Russian verb *стараться* 'to strive, to do one's best' along with equivalents in other Slavic languages (Belarusian *стараца*, Ukrainian *старатися*, Czech *starat se*, Slovak *starať sa*, Polish *starać się,* Upper Sorbian *starać so,* Lower Sorbian *staraś se*, Bulgarian *старая се*, Serbian *стàрати се,* Croatian *stȁrati se* etc.), is usually considered a continuant of the form **starati sę*, which allegedly already existed in Proto-Slavic. At the same time, it is overlooked that this verb is completely absent in Old Church Slavonic, it is absent in Middle Bulgarian and Old Serbian; the verb *старая се* is atypical for Bulgarian popular dialects. Moreover, *стараться* in the Russian language itself has been noted only since the second half of the 17th century in translated documents from the Foreign Chancellery. The Russian verb seems to be borrowed from Old Ukrainian or/and Old Belarusian, where *старати ся* was used from the middle of the 16th century and it certainly comes from the Polish. It is possible that the Polish word, in turn, was borrowed from Czech. The article suggests that at present this verb has a common Slavic distribution not due to its Proto-Slavic antiquity, but as a result of its migration from one Slavic language to another much later than the disintegration of the Proto-Slavic language.
See the preliminary publication of this paper in Hungarian [Zoltán 2020].

Keywords: etymology, Inter-Slavic language contacts, migratory loanwords, Proto-Slavic, history of words, Russian *стараться*, Ukrainian *старатися,* Polish *starać się*

To cite this article: Zoltán, A. (2021). On the fictitious Proto-Slavic **starati sę*. *Shagi / Steps, 7*(3), 82–96. (In Russian). https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-82-96.

Received January 16, 2021
Accepted April 6, 2021

© A. ZOLTÁN

В этимологической литературе русский глагол *стараться* ‘делать что-л. с усердием, прилежанием’, ‘прилагать усилия, чтобы сделать, осуществить что-л., добиться чего-л.’, устар. и прост. ‘проявлять заботу, попечение о ком-, чем-л.’, наряду с аналогичными глаголами в других славянских языках (блр. *стараццa*, укр. *старатися*, чеш. *starat se*, слвц. *starať sa*, н.-луж. *staraś se,* в.-луж. *starać so*, польск. *starać się*, болг. *стара́я се*, с.-х. *stȁrati se*, словен. устар. и диал. *stárati se*), обычно рассматривается как континуант формы **starati sę*, якобы существовавшей уже в праславянском. Ряд словарей приводит праславянскую форму глагола, реконструированную именно как **starati sę* [Bezlaj 1976–2007 (3): 312; Boryś 2005: 575; Mańczak 2017: 184; Черных 1999 (2): 198–199; Шапошников 2000 (2): 376; Orel 2011 (3): 287; ЭСБМ (12): 292; ЕСУМ (5): 397; БЕР (7): 473], но и другие этимологические словари, не дающие такой реконструкции, не оставляют сомнений в том, что и их авторы рассматривают данный глагол как элемент праславянского лексикона [Miklosich 1886: 220; Горяев 1896: 342; Преображенский 1959 (2): 372; Vasmer 1953–1958 (3): 4; Фасмер 1964–1973 (3): 746; Skok 1971–1974 (3): 328; Шанский и др. 1971: 425; Rejzek 2001: 598]. Есть все основания полагать, что словарная статья **starati sę* войдет и в ЭССЯ, так как редактор последних выпусков этого самого крупного праславянского словаря в своих собственных исследованиях неоднократно высказывалась в пользу праславянского характера данного глагола [Варбот 1995; 2012: 278–284]. Статья **starati* (*sę*) на самом деле фигурирует в списке ожидаемых словарных статей ЭССЯ; такая статья должна быть в словаре уже и потому, что два приставочных деривата глагола были квалифицированы как праславянские в уже опубликованных выпусках [Шапошников 2017a: 186; 2017b: 202][1]. Не сомневается в праславянском происхождении рус. *стараться* и О. М. Младенова, автор обобщающей статьи по этимологии этого слова для НРЭ [(1): 217]. В самом названии новой статьи Ю. Е. Козловой [2019] говорится о континуантах праславянского **starati sę*. Имеются, однако, и праславянские словари [Derksen 2008; Klotz 2017], которые не содержат ни статьи **starati sę*, ни даже ссылок на существование такого слова в праславянском, следовательно, их авторы хотя бы молчаливо отмежевываются от столь популярного в этимологической литературе представления о праславянском происхождении рус. *стараться* и его славянских соответствий. Х. Шустер-Шевц [Schuster-Šewc 1978–1989 (18): 1354] называет н.-луж. *staraś se*, в.-луж. *starać so* и их соответствия только общеславянскими (*gemeinslawisch*), а не праславянскими (*urslawisch*). Думаю, что осторожность этих последних авторов не лишена оснований.

Прежде всего бросается в глаза полное отсутствие данного слова в старославянском языке — оно не засвидетельствовано ни в узком, ни в более широком кругу памятников старославянского языка [SJS; Цейтлин и др. 1994; СБР], нет его и в церковнославянском языке русской редакции ни Средних веков (ср. [Срезневский 1893–1903]), ни Нового времени (ср. [Дьяченко 1899]). В ка-

[1] Это **obstarati* (*sę*) [ЭССЯ (30): 33–34] и **orzstarati* (*sę*) [ЭССЯ (34): 299–300]. Каждый из этих приставочных глаголов реконструируется на основе всего одной диалектной фиксации из бывшей Смоленской губернии: соответственно *обстаряться* ‘постараться’ [СРНГ (22): 237] и *разстараться* ‘раздобыть, получить что путем усердных поисков, просьб’ [Добровольский 1914: 777].

честве свидетельства наличия слова в старославянском иногда ссылаются на словарь Ф. Миклошича, где, правда, приводится глагол старати сѧ из Пролога сербской редакции XIV в., но в значении не ‘стараться’, а ‘стареть’ (‘senescere’ [Miklosich 1862–1865: 881]), который как дериват от прилагательного **starъ* ‘старый’ явно сюда не относится. Наличие существительного стараніє ‘забота, попечение’ (‘cura’ [Там же]) в этом словаре тоже не свидетельствует о «семантике заботы» «на уровне старославянского языка» [Козлова 2019: 129], поскольку пример, взятый Ф. Миклошичем из русского азбуковника XVII в. [Сахаров 1841–1849 (2): 185], тоже не относится к лексике старославянского языка. Интересующий нас глагол отсутствовал не только в книжном древнеболгарском (старославянском) языке; по всей видимости, его не было и в болгарских диалектах. Нет его в словаре Н. Герова [1895–1904]; наличие глагола *стара́я се* в дополнении к нему, составленном Т. Панчевым [1908: 298], ничего не говорит о распространении слова в народных говорах, поскольку Панчев не собирал диалектного материала, а материал для своего дополнения выписывал из болгарских печатных изданий, т. е. этот дополнительный том отражает не народное, а литературное болгарское словоупотребление своего времени. В этимологическом словаре С. Младенова глагол *стара́я се* приводится без комментариев, но при дериватах *стара́телен, стара́телност* однозначно указывается на то, что они были заимствованы из русского языка (*стара́тельный*, *стара́тельность* [Младенов 1941: 607]). Характерно, что новый болгарский этимологический словарь, оперирующий, как правило, богатым диалектным материалом, в статье *стара́я се* не приводит ни одного примера употребления этого глагола в болгарских диалектах [БЕР (7): 473]. Ударение болгарского глагола *стара́я се* тоже указывает на заимствование из русского языка (ср. хорв. *stȁrati se*). Глагол отсутствует в стандартном македонском, но засвидетельствованы производные *старател* ‘опекун’ и *старателство* ‘опекунство’ [ДРМЈ], заимствованные из сербского языка, а в сербском из русского (см. ниже). Все это указывает на то, что в болгарско-македонском диалектном ареале слово не было известным ни в Средние века, ни в Новое время; в литературных же языках оно (или некоторые его производные) появилось в XIX–XX вв. под влиянием русского языка (в случае македонского — через посредство сербского языка). Глагола *стȁрати се*, по-видимому, не было и в старосербском языке, во всяком случае он не отмечается в словаре Дж. Даничича [Даничић 1863–1864]. Современное сербское *стȁрати се* 1) ’заботиться’, 2) ’стараться, усердствовать’ и его производные в 1-м значении — *стȁрāње* ‘забота, попечение’, *стȁратељ* ‘опекун, попечитель’, *стȁратељство* ‘опекунство, опека, попечительство’ [Толстой 1970: 568] основываются, несомненно, на ныне уже устаревшем значении ‘заботиться’ русского глагола *стараться* и его производных (в первом академическом словаре русского языка конца XVIII в. первое значение у глагола *стараться* еще ‘тщуся, пекуся, забочуся’, *стара́нїе*, соответственно, — ‘тщание, рачение, попечение’, *стара́тель* — ‘попечитель; кто старается о пользе чьей’ [САР[1] (5): 701–702]; похоже: [САР[2] (6): 487–488]; эти значения были актуальными еще и в первой половине XIX в., ср. [Даль 1863–1866 (4): 287–288]). В хорватском глагол *stȁrati se* засвидетельствован уже в поэзии Дж. Држича (Дубровник, конец XV — начало XVI в., по рукописи 1507 г.), в словарях фиксируется начиная со словаря Ю. Хабделича 1670 г.

[Rječnik JAZU (16): 432–433]; дериваты *stȁrānje* ‘забота’, *stàratelj* ‘опекун’, *stàrateljstvo* ‘опекунство’ появляются в памятниках только в XVIII–XIX вв. Вместе с тем в хорватском засвидетельствован и глагол *stȁrati se* ‘стареть, становиться старым’ (с конца XV в., [Там же: 431–432], ср. старосербское XIV в. старати сѧ у Миклошича, см. выше). В современном стандартном словенском языке *stárati* выступает только в значении ‘старить, делать более старым’, а *stárati se,* соответственно, — ‘стареть, становиться более старым’ [SSKJ[2] (2): 620], но в XIX в. переходный глагол был также зафиксирован в некоторых говорах в значении ‘мучить, заботить’, а возвратный, соответственно, в значениях ‘мучиться; быть озабоченным’ (‘abplagen, kümmern; sich kümmern’ [Pleteršnik 1894–1895 (2): 568], ср. также [Bezlaj 1976–2007 (3): 312]). В значении ‘быть озабоченным, беспокоиться’ *stàrati se* употреблялось и в прекмурско-словенском языке (‘skrbeti’, с 1715 г. [Novak 2006: 702]). Во всяком случае можно констатировать, что в южнославянском ареале до начала XVI в. данный глагол не засвидетельствован нигде — ни в значении ‘заботиться’, ни в значении ‘прилагать усилия’.

Интересно, что исследователи, писавшие об этимологии русского глагола *стараться* и считавшие его однозначно словом праславянского происхождения, обычно не останавливались на том обстоятельстве, что данный глагол не засвидетельствован в памятниках русского языка не только до XVI в., но даже до XVII в. П. Я. Черных, правда, констатирует, что данное слово «в памятниках древнерусского языка не отмечается», но, никак не беспокоясь этим обстоятельством, продолжает аргументировать в пользу его праславянского происхождения [Черных 1999 (2): 199]. Нашего слова на самом деле нет в словаре восточнославянских памятников XI–XIV вв. [СДР] (П. Я. Черных в свое время пользовался, по-видимому, картотекой этого словаря). В русский литературный язык глагол *стараться* не мог прийти из церковнославянского, поскольку, как мы видели, его там не было; но это слово также не могло попасть в литературный язык и из русских диалектов, в которых оно встречается очень редко (в [СРНГ (41): 66–67] *стараться* и некоторые его производные приводятся почти исключительно по словарю Даля, однако Даль дает их без указания места, т. е. как слова общеупотребительные, а не диалектные). В русском языке письменно документированная история глагола *стараться* начинается с середины XVII в. в рукописных переводах иностранных печатных газет, выполненных для нужд русской дипломатии в Посольском приказе. В так называемых вестях-курантах хронологически первая фиксация глагола относится к вести 1643 г.: «Которые с Прус приезжают для тор(говли), о том *стараются*, чтоб им также Балт(ийским) морем волной был проѣздъ». В подобном значении (‘заботиться’) употребляет глагол и Петр Великий в конце XVII в.: «Какъ будемъ въ Голанской земле, о мастерахъ *старатца* будемъ» (1697 г.) [СРЯ (27): 205]. Глагол встречается и в донесениях русского резидента в Речи Посполитой (1673–1677 гг.) Василия Михайловича Тяпкина: «чтоб резидент царского величества ‹…› на коронацыю государя их, его королевского величества, до Кракова *старался* сам» (1675 г.), «чтоб князь седмиграцкой *старался* о мире меж турским салтаном и государством Полским» (1676 г.) [Богатырев 2020: 16]; ср. [Богатырев 2021: 28]. В XVII в. слово встречается еще и в так называемых азбуковниках,

т. е. глоссариях, в которых объяснялись иностранные слова и по которым, как мы видели, цитировал это слово Ф. Миклошич, приняв его ошибочно за церковнославянское. Это свидетельствует о том, что глагол *стараться* в русском языке XVII в. еще считался новым словом, требовавшим объяснения, а контекст первых фиксаций указывает на переводчиков Посольского приказа, которые могли ввести его в оборот в русском языке, а среди этих переводчиков, как известно, было немало выходцев из соседнего Польско-Литовского государства [Беляков и др. 2019]. Мы едва ли ошибемся, если источник рус. *стараться* будем искать в западном направлении.

В западнорусском языке глагол отмечается на доброе столетие раньше, чем в великорусском. В украинских памятниках самая ранняя фиксация относится к Перемышлю на польско-украинской языковой границе: «неприятели наши *стараются* з рукъ своихъ тую єпископию подати» (1532 г.), число употреблений возрастает с 1570 г. в памятниках с Волыни. В ряде ранних фиксаций управление глагола указывает на польское влияние: «а я ся мамъ его мл. *о тые два тисяча копъ старат*» (Луцк, 1570 г.), «*о то ся* такъ пилне *старати*» (Дубно, 1575 г.), ср. польск. *starać się o co*. В пределах XVI в. все староукраинские примеры относятся к западноукраинским регионам, первая запись из Киева сделана лишь в 1623 г., а из Чернигова — лишь в 1646 г. (т. е. на три года позднее, чем в Москве)[2]. В старобелорусских памятниках глагол отмечается с 1562 г. в сильно полонизированных текстах. Самая ранняя фиксация относится к белорусскому катехизису Симона Будного («Катихисісъ», 1562 г.), писавшего также по-польски. Здесь тоже бросается в глаза польское управление *о + винительный падеж*: «ѡ^{т}ци повин^{с}ни *сѧ о дети старати*» ‘отцы должны заботиться о детях’ [ГСБМ (32): 329]. Несколько раз встречается глагол в «Истории об Аттиле», переведенной практически буквально с польского около 1580 г.: «Атылѧ видечы тую сна^{д}ность до взѧ^{т}ꙗ места напомина^{л} жо^{л}нере, абы ка^{ж}ды^{с} водле му^{ж}ства своего *стара^{л}сѧ* чере^{з} му^{р} переби^{ти} а до мѣста во^{с}ти» [Атыля 1580: 215 = Zoltán 2004: 191], ср. польский оригинал: «Atyla widząc thę ſnadość do wzięcia miaſta, napominał żołnierze, aby każdy wedle męſtwa ſwego, *ſtharał ſie* przez mur przebić, a do miaſta wnidź» [Bazylik 1574: G6 = Zoltán 2004: 409]. В этом относительно большом тексте *старати сѧ* употребляется исключительно в соответствии с польск. *starać się*, ср. еще: «Толко *w то сѧ* на^{м} потреба пи^{ль}не *стара^{ти}*» [Атыля 1580: 210]; «Tylko *o to ſie* nam potrzeba pilnie *ſtarać*» [Bazylik 1574: F8], ср. [Zoltán 2004: 181, 385]. На основе западнорусских памятников мы вправе предположить, что *старати сѧ* в староукраинском и старобелорусском языках тоже не континуант якобы праславянского **starati sę*, а скорее заимствование из польского *starać się*.

В «Старопольском словаре», содержащем лексику польских памятников до 1500 г., глагол *starać się* не отмечается; встречающееся изредка написание *starać się* в значении ‘стареть’ считается графическим вариантом форм *zestarać się*, *zstarać się* [SłStp (11): 322]. Было высказано мнение, что в этом устаревшем уже в польском языке значении *starać się* заимствовано из старочешского [Lubicz 1894: 310, 328]. Словарь польского языка XVI в. [SłXVIw]

[2] Данные картотеки исторического словаря украинского языка XI–XVII вв. [СУМ] любезно предоставила мне профессор Ганна Дидик-Меуш (Львов), за что я выражаю ей свою искреннюю благодарность.

еще не дошел до статьи *starać się*, но по опубликованному словнику глагол *starać się* ‘заботиться, прилагать усилия’ и его производные (чаще всего существительное *staranie*) вместе взятые отмечаются в источниках словаря примерно две тысячи раз [SP], а значит, в XVI в. это слово в польском языке было уже в широком употреблении. Что касается хронологии в пределах XVI в., то до выхода соответствующего тома словаря трудно сказать что-то определенное, но по уже доступным материалам видно, что примерно в середине XVI в. *starać się* часто употреблялось известными авторами (1566 г. — Миколай Рей, 1566 г. — Лукаш Гурницкий, 1567 г. — Мартин Квятковский) и уже в первой половине XVI в. встречается несколько раз у Мартина Бельского в книге «Żywoty filozofów» (Краков, 1535): «Oto *ſie* nawięcey mamy *ſtarać* / Byſmy mogli w cznocie opczować»; «Maſz *ſie* o wiele rzeczy *ſtarać*» [KP]. Книга эта, впрочем, представляет собой почти дословный перевод чешского произведения Микулаша Конача «Žiwotowee a mrávnaa Naučenije Mudrczuo przyrozených» (Прага, 1514; см.: [Chrzanowski 1906: 30–31; Kopecký 1962: 169]).

Как указывалось выше, для устаревшего польского *starać się* ‘стареть’ предполагалось чешское происхождение, но вопрос о чешском происхождении глагола *starać się* ‘заботиться; прилагать усилия’, насколько мне известно, еще не ставился в научной литературе (ср. обзоры: [Kochman 1971; 1974; Schenker 1985; Basaj, Siatkowski 2006]; нет следов такого подозрения и в этимологических словарях польского языка XXI в.: [Boryś 2005: 575; Długosz-Kurczabowa 2008: 626; Mańczak 2017: 184]). Формальных (фонетических, морфологических) признаков для такого предположения на самом деле нет, но в пользу чешского происхождения польск. *starać się* ‘заботиться; прилагать усилия’ говорит хронология и, на наш взгляд, также этимология. Во всяком случае, глагол *starati se* ‘заботиться’ в старочешском языке засвидетельствован уже у Яна Гуса (†1415): «jiného času mají *sě* laskavě o svých bližních spasenie *starati*» ([Gebauer 1903–1916 (2): 557, ст. *některý*]; обращает на себя внимание управление *о + винительный падеж*, как и в польском, а затем и в западнорусском); в значении ‘прилагать усилия’ он отмечается с начала XV в.: «Ale syn, ač nenie sprostně dlužen starost mieti o otci, avšak příhodně má *sě* naň *starati*» [VW]. Таким образом, в чешских памятниках глагол *starati se* в указанных значениях фиксируется на столетие раньше, чем его эквивалент *starać się* в памятниках польского языка. В то же время в старочешском, тоже с начала XV в., наряду с возвратным *starati se* засвидетельствован и переходный глагол *starati* в значении ‘беспокоить, донимать вопросами, просьбами’: «A když ústavne ti, ješto jej biechu přivedli, počěchu *starati* s velikým pláčem a prosiece svatého starcě, avšakž uslyšě jich prosbu» [VW]. Переходный глагол (наряду с возвратным) имеется и в лужицких языках, ср. в.-луж. *starać* ‘Sorgemachen, kümmern’, *starać so* ‘sorgen, sich kümmern’ [Pfuhl 1866: 674], н.-луж. *staraś* ‘Sorgenmachen, kümmern, bekümmern’, *staraś se* ‘sich bemühen, sich kümmern, sich bekümmern’ [Muka 1911–1928 (2): 515]. Эти глагольные формы в верхнелужицком языке отмечаются с XVII в., а в нижнелужицком — с XVI в. [Schuster-Šewc 1978–1989 (18): 1354–1355].

Таким образом, самая ранняя фиксация форм мнимого, на наш взгляд, праславянского **starati sę* ‘заботиться; прилагать усилия’ восходит к старочешским текстам начала XV в., и в ряде языков их появление в письменности

образует хронологическую цепочку: чешский — XV в., польский — XVI в., западнорусский — XVI в., русский — XVII в., болгарский и сербский — XIX в. Напомним, что контексты ранних фиксаций в случае западнорусского языка однозначно указывают на заимствование из польского; веские аргументы подтверждают, что слово в русском языке было заимствовано из западнорусского, а в новом болгарском и сербском — из русского. Вне этой «цепной передачи лексики из одного языка в другой» [Шенкер 1983: 257] остаются, с одной стороны, оба лужицких языка, с другой — хорватский и словенский, для которых межславянское заимствование хотя и не исключается, но и не так очевидно[3], как для языков в указанной цепочке.

Если рус. *стараться* и его инославянские соответствия не праславянского происхождения, приходится пересмотреть и этимологии, которые исходят из такой точки зрения. Думаю, что не стоит долго останавливаться на наивной этимологии, согласно которой **starati sę* является дериватом от прилагательного **starъ* ‘старый’ («стареть от забот» [Brückner 1927: 513], ср. также [Miklosich 1886: 320; Skok 1971–1974 (3): 328; Długosz-Kurczabowa 2008: 626]). Если учесть первичность переходного глагола по отношению к возвратному, то следует исходить из старочешского переходного *starati* ‘беспокоить, заботить’, к которому естественным путем возводится возвратное *starati se* ‘беспокоиться, быть озабоченным, заботиться’, а затем ‘стремиться, прилагать усилия (ср. [Hujer 1923: 320; 1961: 127–128]). Как мы видели, переходный глагол *starati* в старых памятниках (начало XV в.) зафиксирован только в чешском языке, правда, он засвидетельствован в более новых текстах и диалектных записях также в лужицких и словенском языках, т. е. там, где славянские диалекты издревле контактируют с немецкими. Все это подтверждает этимологию В. Махека, согласно которой славянский глагол был заимствован из древневерхненемецкого *stōren* (откуда современное немецкое *stören* ‘беспокоить кого-л., мешать кому-л.’; [Machek 1971: 574]). Этимология Махека отвергается Ж. Ж. Варбот на том основании, что соответствующий корень в прагерманском имел форму **staur-* (ср. [Pokorny 1959–1969 (1): 1101]), что не могло дать **star-* в праславянском [Варбот 2012: 279]. Это верно, но если учесть указанные выше хронологические и географические обстоятельства, то мы неизбежно приходим к выводу, что славянские и германские формы родственны не на индоевропейском уровне, но в чешском (и, может быть, также в словенском и лужицких языках, развивавшихся издавна в тесном контакте с немецким) мы имеем дело с заимствованием из немецких диалектов, а в этом случае из долгого *ō* древневерхненемецкого *stōren* в славянском регулярно возникало *a* (примерно до середины IX в., ср. др.-в.-н. *klōstar* > чешск. *klášter* ‘монастырь’ [Shevelov 1964: 385]). Если, однако, вслед за Н. С. Трубецким мы будем считать верхней хронологической границей праславянского языка па-

[3] Наряду с известными контактами хорватских глаголяшей с Чехией существовали связи и по латинской линии: первым загребским епископом (конец XI в.) был чех по имени Дух [Lipovac 2019], которому приписывается авторство глосс на смешанном чешско-хорватско-церковнославянском языке, изданных Ягичем [Jagić 1904], ср. [Kniewald 1940: 2; Hamm 1952; Katičić 1994: 110–115]; наличие хорватских черт в этих глоссах оспаривается чешскими исследователями, см.: [Vintr 1986]. О влиянии чешской орфографии Я. Гуса на прекмурско-словенскую см.: [Dudás 2013].

дение еров (XII в.) как последнюю общеславянскую инновацию [Troubetzkoy 1922: 217–218; Трубецкой 1927: 55–56], то, конечно, мы можем и в дальнейшем говорить о праславянском глаголе **starati sę*, но только как о праславянском диалектизме германо-славянской контактной зоны, который лишь позже, после распада праславянского языка, стал «общеславянским», переходя из чешского в польский, из польского в украинский и белорусский, оттуда в русский, а потом из русского в болгарский и сербский языки.

Источники

Атыля 1580 — Исторыꙗ ѡ Атыли короли ꙋгорскомъ. Rękopis nr 94. Poznań: Biblioteka Raczyńskich, 1580. P. 173–224. См. изд.: [Zoltán 2004: 105–209].

Сахаров 1841–1849 — *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. Т. 1–2. СПб.: Тип. Сахарова, 1841–1849.

Bazylik 1574 — *Bazylik C.* Historia spraw Atyle Krolá Wegierskiego / Z Łacinskiego iezyká na Polski przelozoná przez Cyprianá Bazyliká. Kraków: Wirzbięta Maciej, 1574. См. изд.: [Zoltán 2004: 213–454].

Словари, корпусы

БЕР — Български етимологичен речник / Ред. В. И. Георгиев, И. Дуриданов, М. Рачева, Т. А. Тодоров. Т. 1–. София: Изд-во на БАН [и др.], 1971–.

Геров 1895–1904 — Рѣчникъ на блъгарскый языкъ съ тлъкувание речи-ты на блъгарскы и на русскы / Събр. Н. Геровъ: 5 ч. Пловдив: Съгласие, 1895–1904.

Горяев 1896 — *Горяев Н. В.* Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис: Тип. канц. главнонач. гр. ч. на Кавказе, 1896.

ГСБМ — Гістарычны слоўнік беларускай мовы: В 37 вып. / Гал. рэд. А. І. Жураўскі, склад А. М. Булыка. Мінск: Беларус. навука, 1982–2017.

Даль 1863–1866 — Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 Ч. / [Соч.] В. И. Даля. М.: О-во любителей рос. словесности, учр. при Имп. Моск. ун-те, 1863–1866.

Даничић 1863–1864 — *Даничић Ђ.* Рјечник из књижевних старина српских: Д. 1–3. У Биограду: У Државној штампарији, 1863–1864.

Добровольский 1914 — *Добровольский В. Н.* Смоленский областной словарь. Смоленск: Тип. П. А. Силина, 1914.

ДРМЈ — Дигитален речник на македонскиот јазик. URL: http://drmj.eu.

Дьяченко 1899 — *Дьяченко Г. М.* Полный церковно-славянский словарь (со внесением в него важнейших древне-русских словъ и выражений). М.: Вильде, 1899.

ЕСУМ — Етимологічний словник української мови / Гол. ред. О. С. Мельничук. Т. 1–. Київ. Наук. думка. 1982–.

Младенов 1941 — *Младенов С.* Етимологически и правописенъ речникъ на българския книжовенъ езикъ. София: Христо Г. Дановъ, 1941.

НРЭ — Новое в русской этимологии. Т. 1. М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2002.

Панчев 1908 — Допълнение на българския речникъ на Н. Геровъ / Събр., наред. и изтълк. Т. Панчевъ. Пловдивъ: Печ. «Трудъ» на Петко Бѣловѣждовъ, 1908.

Преображенский 1959 — *Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка: В 2 т. 2-е изд. М.: ГИС, 1959.

САР[1] — Словарь Академии Российской: В 6 т. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1789–1794.

САР[2] — Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный: В 6 ч. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1806–1822.

СБР — Старобългарски речник: 2 т. / Отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. София: Изд. «Валентин Траянов», 1999–2009.

СДР — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов, И. С. Улуханов, В. Б. Крысько. Вып. 1–. М.: Наука; Азбуковник, 1988–.

СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов, С. А. Мызников. Вып. 1–. М.; Л. / СПб.: Наука, 1965–.

Срезневский 1893–1903 — *Срезневский И. И*. Материалы для словаря древне-русского языка по письменнымъ памятникам. Т. 1–3. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1893–1903.

СРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Гл. ред. С. Г. Бархударов, Г. А. Богатова, В. Б. Крысько, Р. Н. Кривко. Вып. 1–. М.: Наука [и др.], 1975–.

СУМ — Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. / Відп. ред. Д. Г. Гринчишин, М. Чікало. Вып. 1–. Львів: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича. 1994–.

Толстой 1970 — *Толстой И. И.* Сербскохорватско-русский словарь = Српскохрватско-руски речник: 54 000 слов / Сост. И. И. Толстой. 3-е изд., испр. и доп. М.: Сов. энциклопедия, 1970.

Фасмер 1964–1973 — *Фасмер М*. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1964–1973.

Цейтлин и др. 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова. М.: Рус. яз., 1994.

Черных 1999 — *Черных П. Я*. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М.: Рус., яз., 1999.

Шанский и др. 1971 — *Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В*. Краткий этимологический словарь русского языка: Пособие для учителя. 2-е изд., испр. и доп / Под ред. С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1971.

Шапошников 2000 — Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А. К. Шапошников: В 2 т. М.: Флинта, 2000.

ЭСБМ — Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Гал. рэд. В. У. Мартынаў, Г. А. Цыхун. Т. 1–. Мінск: Навука і тэхніка [і інш.], 1978–.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева, Ж. Ж. Варбот. Вып. 1–. М.: Наука, 1974–.

Basaj, Siatkowski 2006 — *Basaj M., Siatkowski J.* Bohemizmy w języku polskim: Słownik. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwerytetu Warszawskiego, 2006.

Bezlaj 1976–2007 — *Bezlaj F*. Etimološki slovar slovenskega jezika: 5 t. Ljubljana: Mladinska Knjiga; Založba ZRC, 1976–2007.

Boryś 2005 — *Boryś W*. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

Brückner 1927 — *Brückner A.* Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927.

Derksen 2008 — *Derksen R*. Etymological dictionary of the Slavic inherited lexicon. Leiden; Boston: Brill, 2008.

Długosz-Kurczabowa 2008 — *Długosz-Kurczabowa K.* Wielki słownik historyczno-etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 2008.

Gebauer 1903–1916 — *Gebauer J.* Slovník staročeský. Díl 1–2. Praha: Česke Grafické Společnosti “Unie”, 1903–1916.

Klotz 2017 — *Klotz E*. Urslawisches Wörterbuch. Wien: Facultas, 2017.

KP — Korpus polszczyzny XVI wieku. URL: http://spxvi.edu.pl/korpus.

Machek 1971 — *Machek V.* Etymologicky slovník jazyka českého. Praha: Československá akademie věd, 1971.

Mańczak 2017 — *Mańczak W*. Polski słownik etymologiczny. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2017.

Miklosich 1862–1865 — *Miklosich F*. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum: emendatum auctum. Vindobonae: Braumüller, 1862–1865.

Miklosich 1886 — *Miklosich F*. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien: Braumüller, 1886.

Muka 1911–1928 — *Muka E.* Słownik dolnoserbskeje rěcy a jeje narěcow = Wörterbuch der nieder-wendischen Sprache und ihrer Dialekte: 3 Bd. St. Petersburg: Verlag der Russischen und Čechischen Akademie der Wissenschaften; Praha: Česká Akademie Věd a Umění, 1911–1928.

Novak 2006 — *Novak V.* Slovar stare knjižne prekmurščine. Ljubljana: Založba, Znanstvenoraziskovalni center; Slovenske akademije znanosti in umetnosti, 2015.

Orel 2011 — *Orel V*. Russian etymological dictionary: 4 vols. Calgary: Theophania, 2011.

Pfuhl 1866 — *Pfuhl Chr. Tr.* Łužiski serbski słownik = Lausitzisch Wendisches Wörterbuch. Budissin: Maćica Serbska, 1866.

Pleteršnik 1894–1895 — *Pleteršnik M.* Slovensko-nemški slovar: 2 t. Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.

Pokorny 1959–1969 — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch: 2 Bd. Bern; München: Francke, 1959–1969.

Rejzek 2001 — *Rejzek J*. Český etymologický slovník. Voznice: Leda, 2001.

Rječnik JAZU — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika: 23 t. / Đ. Daničić, M. Valjavec, P. Budmani, T. Maretić, S. Musulin, S. Pavešić. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1880–1976.

Schuster-Šewc 1978–1989 — *Schuster-Šewc H*. Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Lieferung 1.-24. und Registerband. Bautzen: Domowina, 1978–1989.

SJS — Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon linguae palaeoslovenicae: 4 t. / Hl. red. J. Kurz, Z. Hauptová. Praha: Academia; Euroslavica, 1966–1997.

Skok 1971–1974 — *Skok P*. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. T. 1–4. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1971–1974.

SłStp — Słownik staropolski: 11 t. / Red. K. Nitsch, S. Urbańczyk, W. Twardzik. Wrocław; Warszawa; Kraków: Ossolineum, 1953–2002.

SłXVIw — Słownik polszczyzny XVI wieku / Red. naczelny M. R. Mayenowa, F. Pepłowski, K. Mrowcewicz. T. 1–. Wrocław; Warszawa; Kraków: Ossolineum; Warszawa: Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, 1966–.

SP — Słownik polszczyzny XVI wieku. Indeks haseł. URL: http://spxvi.edu.pl/indeks.

SSKJ[2] — Slovar slovenskega knjižnega jezika. Druga, dop. in deloma prenov. izd. Knj. 1–2 / Gl. ured. A. Bajec. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 2014.

Vasmer 1953–1958 — *Vasmer M*. Russisches etymologisches Wörterbuch: Bd. 1–3. Heidelberg: Winter, 1953–1958.

Литература

Беляков и др. 2019 — *Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: персональный состав (предварительные данные) // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы междунар. науч. конф. М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2019. С. 187–209.

Богатырев 2020 — *Богатырев А. В.* Один из аспектов экологии русского языка (новое об использовании лексемы «стараться») // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: Сб. ст. II Южнорос. науч.-практ. конф. (15 декабря 2020 г.) / Сост. В. Ю. Новикова. Краснодар: Краснодарск. гос. ин-т культуры, 2020. С. 13–18.

Богатырев 2021 — *Богатырев А. В.* Документы первой русской резидентуры в Речи Посполитой В. М. Тяпкина как исторический источник. СПб.: Нестор-История, 2021.

Варбот 1995 — *Варбот Ж. Ж.* Об этимологии глагола *стараться* // Филологический сборник (К 100-летию со дня рождения академика В. В. Виноградова) / [Отв. ред. М. В. Ляпон]. М.: Наука, 1995. С. 77–82.

Варбот 2012 — *Варбот Ж. Ж.* Исследования по русской и славянской этимологии. М.; СПб.: Нестор-История, 2012.

Козлова 2019 — *Козлова Ю. Е.* Континуанты глагола **starati sę* как экспликаторы семантики заботы // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта ім. І. П. Шамякіна. 2019. № 1 (53). С. 126–132.

Трубецкой 1927 — *Трубецкой Н. С.* Общеславянский элемент в русской культуре // Трубецкой Н. С. К проблеме русского самопознания: Собр. ст. [Paris]: Евразийское книгоизд-во, 1927. С. 54–94.

Шапошников 2017a — *Шапошников А. К.* Перспектива праславянской этимологии в XXI в. // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. материалов / Гл. ред. И. Л. Копылов. Минск: Четыре четверти, 2017. С. 180–193.

Шапошников 2017b — *Шапошников А. К.* Славянская сравнительно-сопоставительная лексикография от замыслов И. И. Срезневского до реализации в ЭССЯ // И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы: К 205-летию со дня рождения И. И. Срезневского: Сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф., 21–23 сентября 2017 г. / Отв. ред. Е. П. Осипова. Рязань: Рязан. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2017. С. 194–209.

Шенкер 1983 — *Шенкер А.* Главные пути лексических заимствований в славянских языках (на материалах чешского, польского и восточнославянских языков X–XVI вв.) // American contributions to the Ninth International Congress of Slavists. Vol. 1: Linguistics / Ed. by M. S. Flier. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1983. P. 255–267.

Chrzanowski 1906 — *Chrzanowski I.* Marcin Bielski: Studyum literackie. Warszawa: Wende, 1906.

Dudás 2013 — *Dudás E.* Vpliv Jana Husa na razvoj madžarskega in prekmurskega črkopisa // Na kus reči. Rara avis X: Zb. z X. Filol. konf. / Ed. Z. Kumorová, P. Gregrík, D. Palecsková. Trnava: Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Katedra slovenského jazyka a literatúry, 2013. S. 27–32.

Hamm 1952 — *Hamm J.* Glose u Radonovoj bibliji // Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu. No. 1. 1952. S. 19–33.

Hujer 1923 — *Hujer O.* Drobnosti grammatické: 25. Čes. starati se o někoho ‘míti o někoho starost, strach’ // Listy filologické = Folia philologica. Roč. 50. Čís. 1. 1923. S. 319–320.

Hujer 1961 — *Hujer O.* Přispěvky k historii a dialektologii českého jazyka / K vyd. připr. J. Kurz, úvod B. Havránek. Praha: Československé akademie věd, 1961.

Jagić 1904 — *Jagić V.* Kirchenslavisch-böhmische Glossen: Saec. XI–XII // Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Bd. 50. Abh. 2. Wien: Carl Gerold’s Sohn, 1904. S. 1–44.

Katičić 1994 — *Katičić R.* Na ishodištu: književnost u hrvatskim zemljama od 7. do 12. stoljeća. Zagreb: Matica hrvatska, 1994.

Kniewald 1940 — *Kniewald D.* Zagrebački liturgijski kodeksi XI.–XV. stoljeća = Codices liturgici manuscripti Zagrebienses a saeculo XI. usque ad finem s. XV. // Croatia Sacra. Vol. 19. 1940. S. 1–128.

Kochman 1971 — *Kochman S.* Z historii czesko-polsko-rosyjskich związków leksykalnych // Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu. Ser. A: Filologia rosyjska. Z. 7. 1971. S. 69–78.

Kochman 1974 — *Kochman S.* Z zagadnień czesko-polsko-wschodniosłowiańskich związków leksykalnych // Studia Śląskie. T. 26. 1974. S. 145–159.

Kopecký 1962 — *Kopecký M.* Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1962.

Lipovac 2019 — *Lipovac M.* Čeh Duh, prvi zagrebački biskup // Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Vol. 37. 2019. S. 165–171.

Lubicz 1894 — *Lubicz R.* Glosy polskie zawarte w rękopisie z kazaniami łacińskiemi z połowy w. XV-go. // Sprawozdania Komisyi Językowej Akademii Umiejętności. T. 5. Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1894. S. 240–338.

Schenker 1985 — *Schenker A.* Czech lexical borrowings in Polish re-examined // The formation of the Slavonic literary languages: Proceedings of a Conference held in memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 July 1981 / Ed. by G. Stone, D. S. Worth. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1985. (UCLA Slavic Studies. Vol. 11). P. 85–98.

Shevelov 1964 — *Shevelov G. Y.* A prehistory of Slavic: The historical phonology of Common Slavic. Heidelberg: Winter, 1964.

Troubetzkoy 1922 — *Troubetzkoy N. S.* Essai sur la chronologie de certains faits phonétiques du slave commun // Revue des Études Slaves. T. 2. Fasc. 3–4. 1922. P. 217–234.

Vintr 1986 — *Vintr J.* Die tschechisch-kirchenslavischen Glossen des 12. Jahrhunderts in der Bibel Sign. 1190 der Nationalbibliothek in Wien (sog. Jagić-Glossen) // Wiener Slavistisches Jahrbuch. Bd. 32. 1986. P. 77–113.

VW — Vokabulář webový, Staročeská textová banka. URL: https://vokabular.ujc.cas.cz/banka.aspx?idz=STB.

Zoltán 2004 — *Zoltán A.* Oláh Miklós “Athila” című munkájának XVI. századi lengyel és fehérorosz fordítása = «Athila» М. Олаха в польском и белорусском переводах XVI века. Nyíregyháza: Nyíregyházi Főiskola; Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék, 2004.

Zoltán 2020 — *Zoltán A*. Egy kérdéses ősszláv rekonstrukció: *starati sę // Etimológia és jelentésfejlődés / Ed. I. Nyomárkay, S. Nagy. Budapest: MTA Modern Filológiai Társaság, 2020. P. 159–171.

References

Beliakov, A. V., Gus’kov, A. G., Liseitsev, D. V., & Shamin, S. M. (2019). Perevodchiki Posol’skogo prikaza v XVII v.: personal’nyi sostav (predvaritel’nye dannye) [Translators of the Foreign Chancellery in the 17th century: Personnel (preliminary data)]. In *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI — nachala XVIII stoletiia: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* (pp. 187–209). Institut rossiiskoi istorii Rossiiskoi akademii nauk. (In Russian).

Bogatyrev, A. V. (2020). Odin iz aspektov ekologii russkogo iazyka (novoe ob ispol’zovanii leksemy “starat’sia”) [One of the aspects of the ecology of the Russian language (new about the use of the lexeme “starat’sia”]. In V. Iu. Novikova (Ed.). *Ekologiia iazyka: iuzhnorossiiskii opyt mezhkul’turnoi kommunikatsii: sbornik statei II Iuzhnorossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (15 dekabria 2020 g.)* (pp. 13–18). Krasnodarskii gosudarstvennyi institut kul’tury. (In Russian).

Bogatyrev, A. V. (2021). *Dokumenty pervoi russkoi rezidentury v Rechi Pospolitoi V. M. Tiapkina kak istoricheskii istochnik* [Documents of V. M. Tyapkin's first Russian residency in the Polish-Lithuanian Commonwealth as a historical source]. Nestor-Istoriia. (In Russian).

Chrzanowski, I. (1906). *Marcin Bielski: Studyum literackie*. Wende. (In Polish).

Dudás, E. (2013). Vpliv Jana Husa na razvoj madžarskega in prekmurskega črkopisa. In Z. Kumorová, P. Gregrík, & D. Palecsková (Eds.). *Na kus reči. Rara avis X: Zborník z X. Filologickej konferencie* (pp. 27–32). Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Katedra slovenského jazyka a literatúry. (In Slovene).

Hamm, J. (1952). Glose u Radonovoj bibliji. *Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu, 1*, 19–33. (In Croatian).

Hujer, O. (1923). Drobnosti grammatické: 25. Čes. starati se o někoho 'míti o někoho starost, strach'. *Listy filologické = Folia philologica, 50*(1), 319–320. (In Czech).

Hujer, O. (1961). *Přispěvky k historii a dialektologii českého jazyka*. Československé akademie věd. (In Czech).

Jagić, V. (1904). Kirchenslavisch-böhmische Glossen: Saec. XI–XII. *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse* (Vol. 50, Part 2, pp. 1–44). Carl Gerold's Sohn. (In German).

Katičić, R. (1994). *Na ishodištu: književnost u hrvatskim zemljama od 7. do 12. stoljeća.* Matica hrvatska. (In Croatian).

Kniewald, D. (1940). Zagrebački liturgijski kodeksi XI.–XV. stoljeća = Codices liturgici manuscripti Zagrebienses a saeculo XI. usque ad finem s. XV. *Croatia Sacra, 19*, 1–128. (In Croatian).

Kochman, S. (1971). Z historii czesko-polsko-rosyjskich związków leksykalnych. *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu, Ser. A: Filologia rosyjska, 7*, 69–78. (In Polish).

Kochman, S. (1974). Z zagadnień czesko-polsko-wschodniosłowiańskich związków leksykalnych. *Studia Śląskie, 26,* 145–159. (In Polish).

Kopecký, M. (1962). *Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova.* Státní pedagogické nakladatelství. (In Czech).

Kozlova, Iu. E. (2019). Kontinuanty glagola **starati sę* kak eksplikatory semantiki zaboty [Continuants of the verb **starati sę* as explicators of the semantics of care]. *Vestnik Mozyrskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.P. Shamiakina*, *2019*(1), 126–132. (In Russian).

Lipovac, M. (2019). Čeh Duh, prvi zagrebački biskup. In *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, 37*, 165–171. (In Croatian).

Lubicz, R. (1894). Glosy polskie zawarte w rękopisie z kazaniami łacińskiemi z połowy w. XV-go. In *Sprawozdania Komisyi Językowej Akademii Umiejętności* (Vol. 5, pp. 240–338). Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego. (In Polish).

Schenker, A. (1985). Czech lexical borrowings in Polish re-examined. In G. Stone, & D. S. Worth (Eds.). *The formation of the Slavonic literary languages: Proceedings of a Conference held in memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 July 1981* (pp. 85–98). Slavica Publishers.

Shaposhnikov, A. K. (2017a). Perspektiva praslavianskoi etimologii v XXI v. [Prospects of Proto-Slavic etymology in the 21th century]. In I. L. Kopylov (Ed.). *Slovo i slovar'* [= *Vocabulum et vocabularium: Sbornik nauchnykh materialov*] (pp. 180–193). Chetyre chetverti. (In Russian).

Shaposhnikov, A. K. (2017b). Slavianskaia sravnitel'no-sopostavitel'naia leksikografiia ot zamyslov I. I. Sreznevskogo do realizatsii v ESSIa [Slavic comparative-contrastive lexicography from the ideas of I. I. Sreznevsky to implementation in the "Etymological Dictionary of the Slavic Languages"]. In E. P. Osipova (Ed.). *I. I. Sreznevskii i russkoe istoricheskoe*

iazykoznanie: opyt i perspektivy: K 205-letiiu so dnia rozhdeniia I. I. Sreznevskogo: Sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, 21–23 sentiabria 2017 g. (pp. 194–209). Riazanskii gosudarstvennyi universitet imeni S. A. Esenina. (In Russian).

Shenker [=Schenker], A. (1983). Glavnye puti leksicheskikh zaimstvovanii v slavianskikh iazykakh (na materialakh cheshskogo, pol'skogo i vostochnoslavianskikh iazykov X–XVI vv.) [The main paths of lexical borrowings in the Slavic languages (on materials of the Czech, Polish and East Slavic languages of the 10th–16th centuries)]. In M. S. Flier (Ed.). *American contributions to the Ninth International Congress of Slavists* (Vol. 1: Linguistics, pp. 255–267). Slavica Publishers. (In Russian).

Shevelov, G. Y. (1964). *A prehistory of Slavic: The historical phonology of Common Slavic.* Winter.

Troubetzkoy [= Trubetskoi], N. S. (1922). Essai sur la chronologie de certains faits phonétiques du slave commun. *Revue des Études Slaves, 2*(3–4), 217–234. (In French).

Trubetskoi, N. S. (1927). Obshcheslavianskii element v russkoi kul'ture [Common Slavic element in Russian culture]. In N. S. Trubetskoi. *K probleme russkogo samopoznaniia: Sobranie statei* (pp. 54–94) Evraziiskoe knigoizdatel'stvo. (In Russian).

Varbot, Zh. Zh. (1995). Ob etimologii glagola starat'sia [On the etymology of the verb "starat'sia"]. In M. V. Liapon (Ed.). *Filologicheskii sbornik (K 100 letiiu so dnia rozhdeniia akademika V. V. Vinogradova)* (pp. 77–82). Nauka. (In Russian).

Varbot, Zh. Zh. (2012). *Issledovaniia po russkoi i slavianskoi etimologii* [Contributions to Russian and Slavic etymology]. Nestor-Istoriia. (In Russian).

Vintr, J. (1986). Die tschechisch-kirchenslavischen Glossen des 12. Jahrhunderts in der Bibel Sign. 1190 der Nationalbibliothek in Wien (sog. Jagić-Glossen). *Wiener Slavistisches Jahrbuch, 32,* 77–113. (In German).

Zoltán, A. (2004). *Oláh Miklós "Athila" című munkájának XVI. századi lengyel és fehérorosz fordítása.* Nyíregyházi Főiskola; Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék. (In Hungarian).

Zoltán, A. (2020). Egy kérdéses ősszláv rekonstrukció: **starati sę*. In I. Nyomárkay, S. Nagy (Eds.). *Etimológia és jelentésfejlődés* (pp. 159–171). MTA Modern Filológiai Társaság. (In Hungarian).

* * *

Информация об авторе

Андраш Золтан
доктор филологических наук
профессор-эмеритус, Институт славянской и балтийской филологии, Университет им. Лоранда Этвеша
Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet, H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/D, Hungary
Тел.: +36 (1) 485-5210
✉*zoltand@caesar.elte.hu*

Information about the author

András Zoltán
Dr. Sci. (Philology)
Professor Emeritus, Institute of Slavic and Baltic Studies, Eötvös Loránd University
H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/D, Hungary
Tel.: +36 (1) 485-5210
✉*zoltand@caesar.elte.hu*